

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND  
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Edward Zellem

During the past year I have been able to add 90 proverb collections to my International Proverb Archives at the University of Vermont at Burlington, Vermont. Some of them are collections located in scholarly journals that appeared decades ago, then there are small books intended for the popular book market, but this bibliography also includes numerous incredibly important and valuable reprinted or new collections in various languages. All of these publications are a sign of the diligent paremiographical activities throughout the world.

I was especially excited when I received the massive first complete Italian translation of Erasmus of Rotterdam's *Adagia* (Milano: Bompiani, 2013) from Emanuele Lelli with its 3011 pages. Other special collections that I might mention are Damiana L. Eugenio, *Philippine Folk Literature: The Proverbs* (Quezon City: University of the Philippines Press, 2002); Jonathon Green, *Green's Dictionary of Slang*, 3 vols. (London: Chambers, 2010); and Hans Schemann, Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján, Nely Iglesias, Juan P. Larreta, and Ana Mansilla, *Idiomatik Deutsch-Spanisch / Diccionario Idiomático Alemán-Español* (Hamburg: Helmut Buske, 2013). Of utmost significance is also the completion of Frederick G. Cassidy and Joan Houston Hall (eds.), *Dictionary of American Regional English*, 6 vols. (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1985-2013). These large six volumes with a total of 6316 pages with two densely printed columns on each page are of great value for paremiologists, as I have explained in my laudatory comments "Language and Vernacular Culture: Why Folklorists Should Read the *Dictionary of American Regional English*," *Journal of Folklore Research*. 59 (2012), 107-112.

PROVERBIUM 31 (2014)

As always, I would like to thank those colleagues and friends who have sent me their paremiographical publications. I realize that some of the collections are quite expensive and I certainly don't expect to receive them as presents. I am more than happy to pay for them, and if you let me have about 250 copies of an advertisement, I will be glad to include them in the next mailing of *Proverbium*.

Finally, by dedicating this annual bibliography to him, I wish to thank Edward Zellem for sending me copies of his splendid collection *Afghan Proverbs Illustrated*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan (Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2012) that has appeared in several languages with other translations planned. It is an informative and beautifully produced volume of Afghan proverbs that Edward Zellem collected in Afghanistan during his time of service there as Captain of the United States Navy. His collection represents a treasure of the proverbial wisdom of that country and serves as an example of the commonality of life that ties humanity together all over the world.

1. Alexander-Frizer, Tamar, and Yaakov Bentolila. *La Palabra en su hora es oro. El refrán judeoespañol del Norte de Marruecos*. Jerusalén: Yad Izhak Ben-Zvi y la Universidad Hebrea de Jerusalén, 2008. 642 pp. With 22 illustrations.
2. Allen, Arthur B. "Some Iraqi Proverbs and Proverbial Phrases." *Journal of the American Oriental Society*, 75, no. 2 (1955), 122-125.
3. Allsopp, Richard. *A Book Of Afric Caribbean Proverbs*. Kingston, Jamaica: Arawak Publications, 2004. 246 pp.
4. Anonymous. *The Book of Familiar Quotations. Being a Collection of Popular Extracts and Aphorisms from the Works of the Best Authors*. London: George Routledge, 1852. 268 pp. and 33 pp. index (i-xxxiii).
5. Anonymous. *The Wisdom of Bertrand Russell. A Selection*. New York: Philosophical Library, 1968. 115 pp.
6. Anonymous. *Happy Birthday. Birthday Quotations and Dates to Remember*. Rotherham, England: History and Heraldry, 2002. 64 pp. (miniature book).

7. Apperson, G.L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*. Revising editors Stephen J. Curtis and Martin H. Manser. Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions, 2006. 656 pp.
8. Babunga, Allan. *Mibeko ya ba nkoko. An Overview on Lingala Proverbs from the Democratic Republic of the Congo*. Nairobi, Kenya: Privately printed, 2013. 25 pp.
9. Bergen, Fanny D. (ed.) *Current Superstitions. Collected from the Oral Tradition of English Speaking Folk*. With Notes, and an Introduction by William Wells Newell. Boston: Houghton, Mifflin and Company, 1896. 161 pp.
10. Blass, Moritz. *Jüdische Sprichwörter*. Leipzig: Wolfgang Gerhard, 1857. 30 pp.
11. Borgenicht, David. *The Quotable Traveler. Wise Words for Travelers, Explorers, and Wanderers*. Philadelphia: Running Press, 1994. 125 pp. With illustrations. (miniature book).
12. Broek, Marinus A. van den. *Boeren, burgers, en buitenlui spreekwoordelijk geportretteerd*. Soest: Boekscout, 2013. 184 pp.
13. Cassidy, Frederick G., and Joan Houston Hall (eds.). *Dictionary of American Regional English*. 6 vols. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1985-2013. I, A-C, 903 pp.; II, D-H, 1175 pp.; III, I-O, 927 pp.; IV, P-Sk, 1014 pp.; V, Sl-Z, 1244 pp.; VI, Contrastive Maps, Index to Entry Labels, Questionnaire, and Fieldwork Data, 1053 pp.
14. Castro Otero, Salvador et al. "Outros lances nos laños do Morrazo. Nova recollida de unidades fraseolóxicas." *Cadernos de fraseoloxía galega*, 14 (2012), 273-285.
15. Cerviño Ferrín, Maria Victoria. "Fraseoloxía e paremioloxía de Sebil, 1." *Cadernos de fraseoloxía galega*, 14 (2012), 287-307.
16. Clifford, Hugh. "A New Collection of Malay Proverbs." *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, no volume given, no. 24 (1891), 87-118.
17. Ćoralić, Zrinka, and Senija Midžić. *Bosanski frazeološki rječnik*. Bihać: Univerzitetaska Knjiga, 2012. 156 pp.

18. Dillon, Leo, and Diane Dillon (ills.). *To Every Thing There Is a Season. Verses from Ecclesiastes*. New York: The Blue Sky Press, 1998. 38 pp. (children's book).
19. Dod, John. *Old Mr. Dod's Sayings*. Philadelphia: John Dunlap, 1768. 11 pp.
20. Dodson, Stephen, and Robert Vanderplank. *Uglier than a Monkey's Armpit. Untranslatable Insults, Put-Downs, and Curses from Around the World*. New York: Perigee Book, 2009. 122 pp.
21. Eisen, Amand. *Witty Women. Wise, Wicked, & Wonderful Words*. Kansas City, Missouri: Ariel Books, 1994. 80 pp. (miniature book).
22. Erasmus of Rotterdam, Desiderius. *Erasmus da Rotterdam. Adagia*. Prima traduzione italiana completa. Ed. Emanuele Lelli. Milano: Bompiani, 2013. 3011 pp.
23. Espy, Willard R. *Thou Improper, Thou Uncommon Noun. An Etymology of Words that Once Were Names*. New York: Clarkson N. Potter, 1978. 366 pp.
24. Eugenio, Damiana L. *Philippine Folk Literature: The Proverbs*. Quezon City: University of the Philippines Press, 2002. 667 pp.
25. Feldman, Reynold, and Cynthia Voelke (eds.). *A World Treasury of Folk Wisdom*. San Francisco, California: Harper-Collins, 1992. 162 pp.
26. Ferro Ruibal, Xesús. "Fraseoloxía e paremioloxía galega anotada por José Pérez Ballesteros (1833-1918)." *Cadernos de fraseoloxía galega*, 14 (2012), 309-333.
27. Fisher, Suzanne Woods. *Amish Proverbs. Words of Wisdom from the Simple Life*. Grand Rapids, Michigan: Revell, 2010. 205 pp. With illustrations.
28. Frey, Thomas (pseud. Theodor Fritsch). *Leuchtkugeln. Altdeutsch-antisemitische Kernsprüche*. Leipzig: Josef Müller, 1881. 2<sup>nd</sup> revised and expanded edition. Leipzig: Josef Müller, 1882. 24 pp. (small anti-Semitic collection)

29. Friedenberg, Jay. *Aphorisms from A to Z. A User's Guide to Life*. New York: Golden Palace Publishing, 2012. 228 pp.
30. G., E.O. *The Book of Courage. A Little Book of Brave Thoughts*. New York: Algonquin Publishing Company, 1924. 64 pp.
31. Gil, Serapio. "Proverbios, refranes y dichos anamitas." *Anthropos*, 10-11, nos. 5-6 (1915-1916), 799-816; and 12-13, nos. 1-2 (1917-1918), 206-235.
32. Gomes, Susana et al. *Pitada de provérbios: Provérbios e receitas*. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2012. 170 pp. With numerous illustrations by children.
33. Green, Jonathon. *Green's Dictionary of Slang*. 3 vols. London: Chambers, 2010. I, 1884 pp., II, 1997 pp., III, 2204 pp.
34. Green, Jonathon. *The Cassell Dictionary of Slang*. London: Cassell, 1998. 1316 pp.
35. Griffiths, Trevor R., and Trevor A. Joscelyne. *Longman Guide to Shakespeare Quotations*. Harlow, Essex: Longman, 1985. 667 pp.
36. Healey, Joseph G. (ed.). *African Stories [with Proverbs] for Preachers and Teachers*. Nairobi: Paulines Publications Africa, 2005. 152 pp.
37. Healey, Joseph G. (ed.). *Hadithi za Kiafrika kwa Wahubiri na Walimu. (African Stories [with Proverbs] for Preachers and Teachers)*. Nairobi: Paulines Publications Africa, 2006. 152 pp.
38. Healey, Joseph G. (ed.). *Sagesse Africaine. Histoire vraies, Mythes et Contes (African Stories [with Proverbs] for Preachers and Teachers)*. Nairobi: Paulines Publications Africa, 2012. 94 pp.
39. Hendrickson, Robert. *The Facts on File Encyclopedia of Word and Phrase Origins*. Revised and expanded edition. New York: Facts on File Publications, 1997. Paperback edition New York: Checkmark Books, 2000. 754 pp.

40. Hettinger, Eugen. *Springs of Indian Wisdom*. New York: Herder Book Center, 1965. 42 pp. With illustrations. (miniature book).
41. Hirsch, E.D. (ed.). *A First Dictionary of Cultural Literacy. What Our Children Need to Know*. Boston: Houghton Mifflin, 1989. 271 pp.
42. Houlder, J.A. "Proverbial Illustrations of Malagasy Life and Character." *The Antananarivo Annual and Madagascar Magazine*, no volume given, no. 8 (1884), 386-396.
43. Houlder, J.A. "Ohabolana, or Wit and Wisdom of the Hova of Madagascar." *The Antananarivo Annual and Madagascar Magazine*, 5, no. 18 (1894), 188-204; 5, no. 19 (1895), 281-291; 5, no. 20 (1896), 436-445; 5, no. 22 (1898), 175-184; 5, no. 23 (1899), 277-287; 5, no. 24 (1900), 437-450.
44. Humphreys, J.L. "A Collection of Malay Proverbs." *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, no volume given, no. 67 (1914), 95-123.
45. Huxley, Henry Minor. "Syrian Songs, Proverbs, and Stories." *Journal of the American Oriental Society*, 23 (1902), 175-288.
46. Hyland, Bruce N., and Merle J. *More Reflections for Managers*. New York: McGraw-Hill, 1995. 145 pp.
47. Ibekwe, Patrick. *Wit & Wisdom of Africa. Proverbs from Africa and the Caribbean*. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 1998. 209 pp. With numerous illustrations.
48. Jarman, Colin M. (ed.). *The Book of Poisonous Quotes*. Lincolnwood, Illinois: Contemporary Books, 1993. 348 pp.
49. Jesus, Joaquim de. *Tradição popular: Caderno diário*. Tavira, Portugal: Tipografia Tavirense, 2012. 38 pp.
50. Kik, Richard (ed.). *Kein Sonnenstrahl geht verloren. Worte Albert Schweitzers*. Freiburg: Hyperion-Verlag, 1955. 114 pp. (miniature book).
51. Kremer, Edmund P. *German-American Handbook. A Collection of Current Idioms, Colloquialisms, Familiar Quotations, Localisms, Dialectal and Slang Expressions, and Words not*

- Generally Found in German-English Dictionaries.* New York: J.B. Lippincott, 1939. 390 pp.
52. Lansky, Bruce, and K.L. Jones. *Dads Say the Dumbest Things. A Collection of Fatherly Wit and Wisdom.* Illustrations by Dave Allen. New York: Meadowbrook Press, 1989. 99 pp.
53. Lautenbach, Ernst. *Lexikon Bibel Zitate. Auslese für das 21. Jahrhundert.* München: Iudicium Verlag, 2006. 1096 pp.
54. Lautenbach, Ernst. *Lexikon Jean Paul Zitate. Auslese für das 21. Jahrhundert aus Werk und Leben.* München: Iudicium, 2012. 785 pp.
55. Lautenbach, Ernst. *Lexikon Molière Zitate. Auslese für das 21. Jahrhundert aus Werk und Leben.* München: Iudicium Verlag, 2012. 1203 pp.
56. Lautenbach, Ernst. *Lexikon Shakespeare Zitate. Auslese für das 21. Jahrhundert aus Werk und Leben.* München: Iudicium Verlag, 2009. 1003 pp.
57. Martin, Dwight Edwards. *The Antiquity of Proverbs. Fifty Familiar Proverbs and Folk Sayings With Annotations and Lists of Connected Forms, Found in All Parts of the World.* New York: G.P. Putnam's Sons, 1922; rpt. Hong Kong: Forgotten Books, 2012. 329 pp.
58. Mayr, Georg. *Etliche hundert schoener / lustiger / vnd gemainer Teütschen Sprüchwörter / von allerlay gueten Tugenten / Vnd von vermeydung manicherlay boesen Lastern / welche vormalen nicht im Truck auß gangen / maeniglich sehr nutzlich zuo lesen seind.* Augsburg: Ulhart, 1567. 78 pp.
59. Mletzko, Manfred. *Expressis verbis. Der lateinische Zitatenschatz.* Rheinbach: Regionalia Verlag, 2012. 127 pp.
60. Offeio, R.P. Francesco da. "Proverbi abissini in lingua Tigray." *Anthropos*, 3, no. 2 (1908), 207-212.
61. Parker, Enid. "Afar Stories, Riddles and Proverbs." *Journal of Ethiopian Studies*, 9 (1971), 219-287.

62. Riley, Henry Thomas. *Dictionary of Latin Quotations, Proverbs, Maxims, and Mottos, Classical and Mediaeval, Including Law Terms and Phrases*. London: Bell & Daldy, 1866; rpt. Charleston, South Carolina: Forgotten Books, 2012. 554 pp.
63. Sabuni, Bayole Lupape Bin. *Collection of Nyindu Proverbs from the Democratic Republic of the Congo*. Nairobi, Kenya: Privately printed, 2012. 21 pp.
64. Schemann, Hans, Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján, Nely Iglesias, Juan P. Larreta, and Ana Mansilla. *Idiomatik Deutsch-Spanisch / Diccionario Idiomático Alemán-Español*. Hamburg: Helmut Buske, 2013. 1202 pp.
65. Scholze-Stubenrecht, Werner, and Angelika Haller-Wolf (eds.). *Duden: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 4<sup>th</sup> ed. Mannheim: Dudenverlag, 2013. 928 pp.
66. Schuchardt, Hugo. "On Virgin Islands Creole Dutch." *Contact Languages: Critical Concepts in Language Studies*. Eds. John Holm and Susanne Michaelis. New York: Routledge, 2009. 236-247 (proverbs pp. 241-242).
67. Seidl, Helmut A. *Der Memminger Mau scheint z Augsburg au. Sprichwörtliche Porträts bayerisch-schwäbischer Orte*. München: Books on Demand, 2012. 135 pp.
68. Seidl, Helmut A. *Sprichwörtliches über Altbayern. 444 Ortsporträts aus Oberbayern, Niederbayern und der Oberpfalz*. Regensburg: Friedrich Pustet, 2013. 254 pp. With illustrations.
69. Soares, Rui J.B. (ed.) *Fotografe um Provérbio*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2013. 106 pp. With 45 illustrations.
70. Sodeyfi, Hana, and Lenka Newerkla. *Idiomatische Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2011. 239 pp.
71. Spears, Richard A. *NTC's Dictionary of Phrasal Verbs and Other Idiomatic Verbal Phrases*. Lincolnwood, Illinois: NTC Publishing Group, 1993. 873 pp.



72. Stephens, Autumn (ed.). *Wild Words from Wild Women. An Unbridled Collection of Candid Observations*. Berkeley, California: Conari Press, 1996. 288 pp.
73. Sweet, Waldo E. *Latin Proverbs. Wisdom from Ancient to Modern Times*. Wauconda, Illinois: Bolchazy-Carducci Publishers, 2002. 278 pp.
74. Syatt, Dick. *Like We Say Back Home*. New York: Citadel Press, 1990. 219 pp.
75. Tadi, Nereus Yerima. *Sam Kwi Bolji. Tangle Proverbs and Their Contexts*. Samaru, Nigeria: Ahmadu Bello University Press, 2013. 235 pp. With a foreword by Wolfgang Mieder.
76. Train, John (ed.). *Wit. The Best Things Ever Said*. Illustrations by Pierre Le-Tan. New York: Edward Burlingame Books, 1991. 63 pp.
77. Unterstöger, Hermann. *Da platzt dir die Hutschnur. Vergnügliches aus dem Sprachlabor*. München, Süddeutsche Zeitung, 2012. 231 pp.
78. Walter, Harry. *Deutsch-Russische Sprichwörter. Historisch-etymologisches Wörterbuch mit europäischen Parallelen*. Greifswald: Institut für Slawistik, Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. 284 pp.
79. Warner, Carolyn. *Treasury of Women's Quotations*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 1992. 363 pp.
80. Wille, Wilhelm. *Die Sittenlehre, in Denksprüchen der Deutschen*. Cassel and Göttingen: Hahn, 1781; rpt. With an introduction by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2013. 208 pp. (introduction pp. 5-43).
81. Winokur, Jon (ed.). *The Portable Curmudgeon*. New York: New American Library, 1987. 301 pp.
82. Zellem, Edward. *Zarbul Masalha. 151 Afghan Dari Proverbs*. Illustrations by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Kabul: Karwan Press, 2011. 2<sup>nd</sup> ed. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2012. 161 pp.

83. Zelle, Edward. *Afghan Proverbs Illustrated*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2012. 76 pp.
84. Zelle, Edward. *Afganskije poslovitsy illiustrirovannye*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.
85. Zelle, Edward. *Afghanische Sprichwörter illustriert*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.
86. Zelle, Edward. *Illusterrade afghanska ordspråk*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.
87. Zelle, Edward. *Ilustrowane Przysłowia Afganskije*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.
88. Zelle, Edward. *Proverbes Illustrés Afghans*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.
89. Zelle, Edward. *Provérbios afegãos ilustrados*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.
90. Zelle, Edward. *Proverbios Afganos Ilustrados*. Illustrated by the students of Marefat High School, Kabul, Afghanistan. Lexington, Kentucky: CreateSpace, 2013. 76 pp.

Wolfgang Mieder  
Department of German and Russian  
422 Waterman Building  
University of Vermont  
85 South Prospect Street  
Burlington, Vermont 05405  
USA  
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu